

ประโยค ป.ธ. ๕
แปล ไทยเป็นมคร
สอบครั้งที่ ๒ วันที่ ๒๖ เมษายน ๒๕๖๕

๑. ดังที่ได้ฟังมา ธิดาแห่งตระกูลชนเศรษฐี ในกรุงราชคฤห์ ในเวลาที่เติบโตเป็นสาว มารดาบิดารักษาไว้อย่างเข้มงวดที่พื้นชั้นบนของปราสาท ๗ ชั้น เป็นสตรีอ่อนไหวในเพราะบุรุษ เพราะความที่เธอเป็นผู้กึ่งคนองด้วยความมีวเมมาในความเป็นสาว จึงทำการคบหาใกล้ชิดกับคนรับใช้ของตนเองนั้นแหละ กล่าววา คนแม่พวกอื่น จะฟังล่วงรู้การกระทำนี้ของเรา จึงพูดอย่างนี้ว่า พวกเราไม่สามารถอยู่ในที่นี่ได้ ถ้ามารดาบิดาของฉันทราบความเสียหายนี้เข้า จักหันฉันทออกเป็นชินๆ พวกเราต้องไปอยู่ต่างถิ่นกันแล้ว ๆ ทั้ง ๒ คนนั้น ถือเอาทรัพย์ที่สำคัญที่พอจะหยิบฉวยเอาไปได้ในเรือน ออกทางประตูด้านเหนือ ชักชวนกันว่า พวกเราต้องไปอยู่ในสถานที่แห่งใดแห่งหนึ่งที่คนเหล่าอื่นไม่รู้จัก ดังนี้แล้ว ได้ไปกันเพียง ๒ คน ๆ เมื่อคนทั้ง ๒ นั้นอยู่ในสถานที่แห่งหนึ่ง นางผู้เป็นภริยาตั้งครรรค์แล้ว เพราะเหตุคือการอยู่ร่วมกัน ๆ นางรอนครรรค์แก่เต็มที ปรีกษากับผู้เป็นสามีนั้นว่า ครรรค์ของฉันท ถึงความแก่เต็มทีแล้ว ธรรมดาการคลอดบุตรในที่ซึ่งเห็นห่างจากญาติพวกพ้อง ย่อมนำทุกข์มาให้เรา แม้ทั้ง ๒ พวกเราไปเรือนตระกูลเดิมกันเถิด ๆ ผู้เป็นสามีนั้นพูดว่า พวกเราจะไปวันนี้ จะไปพรงนี้ ให้เวลาผ่านไปหลายวัน เพราะกล่าววา ถ้าเราไปที่นั่น เราจะไม่มีชีวิต ๆ

๒. นางผู้เป็นภริยาคิดว่า สามีนี้ ไม่ค่อยเข้มแข็งแก่ล้าวก้า ไม่กล้าไป เพราะความที่ตนมีความผิดมาก ธรรมดาว่ามารดาบิดา มีความเกื้อกูลโดยส่วนเดียวเท่านั้น คุณสามีนี้จะไปหรือไม่ไปก็ตาม เราจักไป ๆ เมื่อผู้เป็นสามีนั้นออกจากเรือนไปแล้ว นางผู้เป็นภริยาจัดเก็บของใช้ไม่สอยในเรือนเรียบร้อยแล้ว บอกคนที่อยู่บ้านใกล้เรือนเคียงว่าตนจะไปเรือนแห่งตระกูลแล้ว

ออกเดินทาง ๆ ฝ่ายนายผู้เป็นสามี กลับมาถึงเรือน ไม่เห็นภริยานั้น ตามพวกคนที่คุ้นเคยกัน ทราบว่า ไปเรือนแห่งตระกูลแล้ว จึงรีบติดตามไป ทันทันระหว่างทาง ๆ แม้ภริยานั้นก็ได้คลอดบุตรในระหว่างทางนั่นเอง ๆ เขาถามว่านี่อะไรกัน น้อย ๆ ภริยาตอบว่า ลูกชายคนหนึ่งเกิดแล้ว พี่ ๆ ผู้เป็นสามีถามว่าที่นี่ จักทำอะไรดี ๆ ทั้ง ๒ คนคิดเห็นร่วมกันว่า พวกเราจะไปเรือนแห่งตระกูลเพื่อการใด การนั้นสำเร็จแล้วในระหว่างทางนี้เอง จะไปทำอะไรที่เรือนแห่งตระกูลนั้น กลับกันเกิด ดังนี้แล้ว ก็พากันกลับ ๆ สองสามีภริยานั้น ได้ตั้งชื่อเด็กนั้นแหละว่า ปันถก เพราะเกิดในหนทาง ๆ กาลต่อมาไม่นานนัก นางตั้งครรภ์อีกครั้งหนึ่ง ๆ เหตุการณ์ทั้งหมด พึงให้รายละเอียด โดยทำนองเดียวกันกับเหตุการณ์ที่เกิดก่อนนั้นแล ๆ เพราะเด็กแม่นั้นก็เกิดในหนทาง สองสามีภริยาจึงตั้งชื่อเด็กที่เกิดก่อนว่า มหาปันถก ตั้งชื่อเด็กที่เกิดทีหลังว่า จูพปันถก ๆ สองสามีภริยานั้น พาเด็กแม่ทั้ง ๒ ไปยังสถานที่อยู่ของตนตามเดิม ๆ

ใช้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.

เฉลย ประโยค ป.๕. ๕
แปล ไทยเป็นมคร

๑. ราชคเห กิร ชนเสฏฐิกุลสุส ธีตา วยปฺปตฺตกาเล มาตาปิตุหิ
 สตุตฺตภูมิกสุส ปาสาทสุส อุปริตเล อติวีย รกฺขियมานา โยพฺพนมทมตฺตตาย
 ปุริสโลลา หุตฺวา อตฺตโน ทาเสเนว สทฺธิ์ สนฺถวํ กตฺวา อยฺเยปี เม
 อิทํ กมฺมํ ชานเอยฺยุนฺติ ธีตา เอวมาห อมฺเหหิ อิมสฺมี จานเ น สกฺกา
 วสิตุํ สเจ มม มาตาปิตโร อิมํ โทสํ ชานิสฺสนฺติ ขณฺฑาขณฺฑิกํ มํ
 กริสฺสนฺติ วิเทสํ คนฺตุวา วสิสฺสามาติ ฯ เต เเคเห หตฺตสาร์ กเหตฺวา
 อุตฺตเรน ทฺวารเณ นิกฺขมิตฺวา ยตฺถ วา ตตฺถ วา อยฺเยหิ อชานนฺญจानํ
 คนฺตุวา วสิสฺสามาติ อุโภปี อคมํสุ ฯ เตสํ เอกสฺมี จานเ วสนฺตานํ
 สํวาสมนฺวาย ตฺสฺสา กุจฺฉิสฺมี กพฺโภ ปตฺติจฺจาสิ ฯ สา กพฺภปริปากมาคมม
 เตน สทฺธิ์ มนฺเตสิ กพฺโภ เม ปริปากํ คโต ฅาติพฺนฺธุริหิตเ จานเ
 กพฺภวฺญจานํ นาม อุภินฺนํปี อมฺหากํ ทุกฺขาวหํ กุลเคหเมว กจฺจามาติ ฯ
 โส สจําหํ ตตฺถ คมิสฺสามิ ชีวิตํ เม นตฺถิตฺติ ภเยน อชฺช กจฺจาม เสว
 กจฺจามาติ ทิวเส อตฺติกาเมสิ ฯ

๒. สา จินฺเตสิ อยํ พาโล อตฺตโน โทสมहनฺตตาย คนฺตุํ น
 อุตฺสหติ มาตาปิตโร นาม เอกนฺตหิตาว อยํ กจฺจตุ วา มา วา อหํ
 คมิสฺสามิติ ฯ สา ตสฺมี เคาหา นิกฺขนฺเต เคาหปริกฺขารํ ปฏฺฐิสฺสามตฺวา
 อตฺตโน กุลฆรคฺมนภาวํ อนนฺตรเคหาสินํ อาโรเจตฺวา มคฺคํ ปฏฺฐิพฺชชฺชํ
 โสปี ฆริ อากนฺตุวา ตํ อทิสฺวา ปฏฺฐิวิสฺสเก ปุจฺฉิตฺวา กุลฆริ คตฺวา
 สุตฺวา เวเคน อนฺุพฺนฺธิตฺวา อนฺุตรามคฺเค สมฺปาปฺณิ ฯ ตสฺสาปี ตตฺถเว
 กพฺภวฺญจานํ อโหสิ ฯ โส ก็ อิทํ ภทฺเทติ ปุจฺฉิ ฯ สามิ เอโก ปุจฺฉโต
 ชาโตติ ฯ อิทานิ ก็ กริสฺสามาติ ฯ ยสฺสตฺตตาย มยํ กุลฆริ กจฺจเอยฺยาม
 ตํ กมฺมํ อนฺุตรามคฺเคว นิปฺพนํ ตตฺถ คนฺตุวา ก็ กริสฺสาม นิวตฺตามาติ

เทว เอกจิตตา หุตฺวา นิวตฺตีสฺส ฯ ตสฺเสว ทารกสฺส ปนฺเถ ชาตตฺตา
ปนฺถโกติ นามํ กรีสฺส ฯ ตสฺสา นจิสฺเสว อปโรปี คพฺโถ ปติฏฺฐหิ ฯ
สพฺพํ ปุริมนฺยเนว วิตุถาเรตพฺพํ ฯ ตสฺสาปี ทารกสฺส ปนฺเถ ชาตตฺตา
ปจฺมํ ชาตสฺส มหาปนฺถโกติ นามํ กตฺวา ปจฺฉา ชาตสฺส จุพฺปนฺถโกติ
นามํ กรีสฺส ฯ เต เทวปี ทารเก คเหตุว อตฺตโน วสนฺภูจฺานเมว คตา ฯ
